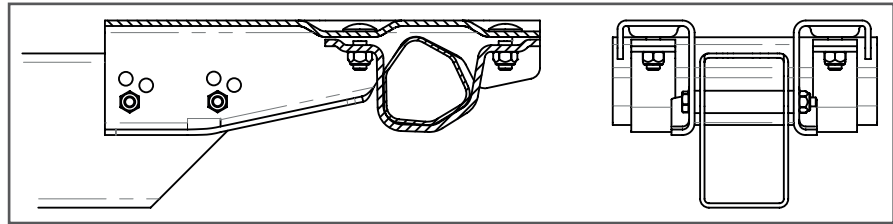


Montageanleitung
Installation instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje
Montagehandleiding
Monteringsanvisning
Monteringsanvisning
Asennusohje
Monteringsvejledning



Anziehdrehmoment: M12 - 8.8: 75Nm
M16 - 8.8: 195 Nm

DE Deichselanschlußprofil: Höhenverstellbar

- Zugdeichsel mit Deichselanschlußprofil verschrauben.
 - Für vorhandenen Zugdeichseldurchmesser richtige Anschlussbohrung an Profilen wählen (siehe Markierungen).
 - Deichselanschlußprofil seitlich an der Zugdeichsel anlegen und mit Sechskantschraube (M12/M16) fixieren.
- Deichselanschlußprofil an Achse befestigen.
 - Deichselanschlußprofil auf Achse auflegen, mit Klemmbügel, beigelegten Flachrundschraben (M12x35) und Muttern verschrauben.
 - Zugdeichsel an Achse ausrichten und fest verschrauben.

Achtung: Bei Compact-Achsen im Tandembetrieb immer hohes Anschraubwiderlager (Ident.-Nr. 606629) verwenden!

EN Drawbar connection section: height-adjustable

- Bolt the drawbar onto the drawbar connection section.
 - Select the correct connection bore on the section for existing drawbar diameter. (see markings).
 - Place the drawbar connection section to the side of the drawbar and fix with hexagon cap screw (M12/M16).
- Fasten assembled unit onto the axle
 - Place the assembled unit onto the axle and fit with clamping brackets and enclosed carriage bolts (M12x35).
 - Align the drawbar on the axle and screw tight.

CAUTION: Always use high bolt on abutment (Ident.-Nr. 606629) for tandem compact axles!

FR Liaison timon/essieu: timon réglable en hauteur

- Visser le timon avec la pièce de liaison.
 - Choisir les bons percages de liaison par rapport au type de timon (voir repères).
 - Présenter la pièce de liaison contre le côté du timon et la fixer avec une vis hexagonale (M12/M16).
- Fixer l'ensemble monte sur l'essieu.
 - Présenter l'ensemble sur l'essieu, le monter avec le collier de serrage et la vis ronde (M12x35) jointe.
 - Adapter le timon à l'essieu et le visser fortement.

Attention: Pour les essieux compacts en version tandem, toujours utiliser un contre-ecrou haut réf. 606629!

IT Profilo di collegamento per timoni: timoni regolabili in altezza

- Collegare il timone al profilo di collegamento.
 - Scegliere i fori di fissaggio corrispondenti al diametro del timone (vedi marcature).
 - Appoggiare lateralmente il profilo di collegamento al timone e fissare con bulloni con testa esagonale (M12/M16).
- Collegamento del gruppo montato all'assale.
 - Appoggiare il gruppo montato sull'assale, fissare con la piastra di fissaggio e bulloni a testa semitonda (M12x35).
 - Allineare il timone e serrare i bulloni.

Attenzione: Con assali COMPACT montati in tandem utilizzare sempre piastre fermaguaina aite (Codice 606629)!

ES Soporte lanza: Lanza articulada

1. Atornillar la lanza con el soporte lanza.
 - Seleccionar el agujero de fijación correcto en los soportes para el diámetro de la lanza (véase marcajes).
 - Colocar el soporte lanza en la parte lateral de la lanza y fijar con el tornillo hexagonal (M12/M16).
2. Fijar la unidad montada al eje.
 - Colocar la unidad montada sobre el eje, y montar con la abrazadera y tornillos suministrados (M12x35).
 - Centrar la lanza con el eje y apretar la tomillería.

Atencion: Para los ejes tándem compactos, utilizar siempre el soporte alto, (ref. 606629)!

NL Disselaansluitprofiel: hoogteverstelbare dissel

1. Disselboom met bouten aan het disselaansluitprofiel bevestigen.
 - Voor de beschikbare disseldiameter het juiste boorpatroon kiezen in het aansluitprofiel (zie markeringen).
 - Het disselaansluitprofiel zijdelings aan de dissel aanleggen en met zeskantbouten (M12/M16) fixieren.
2. Het gemonteerde deel aan de as bevestigen.
 - Het gemonteerde deel op de as bevestigen en met behulp van de klembeugel en de meegeleverde slotbouten (M12x35) vastbouten (niet vastdraaien).
 - Dissel in de juiste positie op de as schuiven en vastbouten.

Let op: Bij compactassen die in de tandemuitvoering gebruikt worden steeds de hoge remkabelmantelhouder gebruiken (Ident.-Nr. 606629)

NO Vognstangtilkoplingsprofil: Høyderegulering

1. Å skru sammen trekkstanga og vognstangtilkoplingsprofilen.
 - Velg ut riktige tilkoplingshull i profilene for den aktuelle vognstangtypen (se markeringer).
 - Legg vognstangtilkoplingsprofilen mot siden av trekkstanga og fest med sekskantskrue (M 12 / 16).
2. Å feste monteret enhet til akse.
 - Legg den monterte enheten på aksene, monter med skruetvinge og de medfølgende skruene med halvrunde hoder (M 12 x 35).
 - Still inn trekkstanga i forhold til aksene og skru fast.

OBS: Ved Compact-akser i tandemdrift må det alltid brukes høyt tilskruingsmothold, ID-nr. 606629!

SV

1. Skruva ihop dragstången och dragstångskopplingsprofilen.
 - Välj korrekt anslutningsborring för den aktuella dragstångstypen (Se markeringarna.).
 - Lägg en dragstångskopplingsprofilen mot sidan av dragstången och fixera med sexkantsskruvar (M12/M16).
2. Fäst den monterade enheten på axeln.
 - Lägg upp den monterade enheten på axeln och montera med klämbygge och bifogade kullerskruvar (M12x35).
 - Justera dragstången på axeln och skruva fast ordentligt.

Varning: Vid kompaktaxlar i tandemdrift skall alltid högt påskruvsstöd, detaljnummer 606629 användas!

FI Vetoaisan kiinnitysprofiili: Pystysuunnassa säädettävä

1. Kiinnitä vetoaisa kiinnitysprofiiliin.
 - Valitse profiilista aisan läpimittaa vastaava reikä (katso merkinnät).
 - Asenna kiinnitysprofiili vetoaisan sivulle ja kiinnitä kuusioruuvilla (M12/M16).
2. Kiinnitä koottu yksikkö akseliin.
 - Sovita koottu yksikkö aksella vasten ja kiinnitä se puristussangalla sekä oheisilla tasakantaruuveilla (M12x35).
 - Säädä vetoaisan asento ja kiristä ruuvit

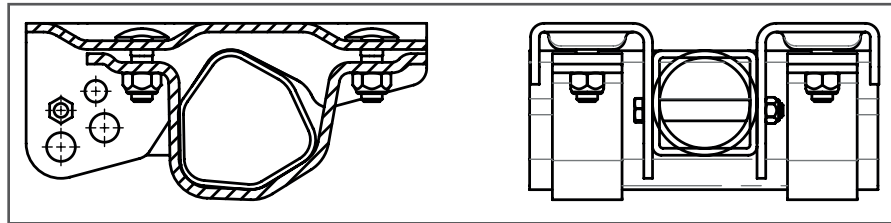
Huomaa: Kun vaunussa on Compact-teli, käytä aina korkeaa välkkäpöletta numero 606 629!

DK Monteringsbeslag til trækstang: Højdeindstillelig

1. Sammenboltning af trækstang og monteringsbeslag.
 - Vælg de rigtige monteringshuller til den aktuelle trækstangsdiameter i beslagene. (Se markeringerne).
 - Læg monteringsbeslaget an mod siderne af trækstangen og fastgør det med en bolt (M12/M16).
2. Monterling af trækstang med beslag på akslen.
 - Læg trækstangen med beslaget mod akslen og monter den ved hjælp af klæmbøjlen og de medfølgende fladhovedede bolte (M12x35).
 - Ret trækstangen ind i forhold til akslen og spænd den fast

NB: Brug altid det høje påboitningsanlæg nr. 606629 ved tandemmonterede Compactakser!

Montageanleitung
Installation instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje
Montagehandleiding
Monteringsanvisning
Monteringsanvisning
Asennusohje
Monteringsvejledning



Anziehdrehmoment: M12 - 8.8: 75Nm
M16 - 8.8: 195 Nm

DE Deichselanschlußprofil: Zentralrohr

- Zugdeichsel mit Deichselanschlußprofil verschrauben.
 - Für vorhandenen Zugdeichseldurchmesser richtige Anschlussbohrung an Profilen wählen (siehe Markierungen).
 - Deichselanschlußprofil seitlich an der Zugdeichsel anlegen und mit Sechskantschraube (M12/M16) fixieren.

Achtung: Das Distanzrohr muss in die Zugdeichsel eingepreßt bzw. -gelegt sein.

- Deichselanschlußprofil an Achse befestigen.
 - Deichselanschlußprofil auf Achse auflegen, mit Klemmbügel, beigelegten Flachrundschraben (M12x35) und Muttern verschrauben.
 - Zugdeichsel an Achse ausrichten und fest verschrauben.

Achtung: Bei Compact-Achsen im Tandembetrieb immer hohes Anschraubwiderlager (Ident.-Nr. 606629) verwenden!

EN Drawbar connection section: Central Tube

- Bolt the drawbar onto the drawbar connection section.
 - Select the correct connection bore on the section for existing drawbar diameter. (see markings).
 - Place the drawbar connection section to the side of the drawbar and fix with hexagon cap screw (M12/M16).

CAUTION: The spacer tube must be pressed or inserted into the drawbar.

- Fasten assembled unit onto the axle
 - Place the assembled unit onto the axle and fit with clamping brackets and enclosed carriage bolts (M12x35).
 - Align the drawbar on the axle and screw tight.

CAUTION: Always use high bolt on abutment (Ident.-Nr. 606629) for tandem compact axles!

FR Liaison timon/essieu: Timon droit

- Visser le timon avec la pièce de liaison.
 - Choisir les bons percages de liaison par rapport au type de timon (voir repères).
 - Présenter la pièce de liaison contre le côté du timon et la fixer avec une vis hexagonale (M12/M16).

Attention: L'entretoise doit être emmanchée ou insérée dans le timon.

- Fixer l'ensemble monte sur l'essieu.
 - Présenter l'ensemble sur l'essieu, le monter avec le collier de serrage et la vis ronde (M12x35) jointe.
 - Adapter le timon à l'essieu et le visser fortement.

Attention: Pour les essieux compacts en version tandem, toujours utiliser un contre-ecrou haut réf. 606629!

IT Profilo di collegamento per timoni: Timoni centrale

- Collegare il timone al profilo di collegamento.
 - Scegliere i fori di fissaggio corrispondenti al diametro del timone (vedi marcature).
 - Appoggiare lateralmente il profilo di collegamento al timone e fissare con bulloni con testa esagonale (M12/M16).

Attenzione: Il tubetto distanziale deve essere inserito nel timone.

- Collegamento del gruppo montato all'assale.
 - Appoggiare il gruppo montato sull'assale, fissare con la piastra di fissaggio e bulloni a testa semitonda (M12x35).
 - Allineare il timone e serrare i bulloni.

Attenzione: Con assali COMPACT montati in tandem utilizzare sempre piastre fermaguaina aite (Codice 606629)!

ES Soporte lanza: Tubo central

1. Atornillar la lanza con el soporte lanza.
 - Seleccionar el agujero de fijación correcto en los soportes para el diámetro de la lanza (véase marcajes).
 - Colocar el soporte lanza en la parte lateral de la lanza y fijar con el tornillo hexagonal (M12/M16).

Atencion: El distanciador debe estar colocado en la lanza.

2. Fijar la unidad montada al eje.
 - Colocar la unidad montada sobre el eje, y montar con la abrazadera y tornillos suministrados (M12x35).
 - Centrar la lanza con el eje y apretar la tomillería.

Atencion: Para los ejes tandem compactos, utilizar siempre el soporte alto, (ref. 606629)!

NL Disselaansluitprofiel: Centrale dissel

1. Disselboom met bouten aan het disselaansluitprofiel bevestigen.
 - Voor de beschikbare disseldiameter het juiste boorpatroon kiezen in het aansluitprofiel (zie markeringen).
 - Het disselaansluitprofiel zijdelings aan de dissel aanleggen en met zeskantbouten (M12/M16) fixieren.

Let op: de afstandspijp moet in het disselprofiel ingeperst cq. ingebracht zijn.

2. Het gemonteerde deel aan de as bevestigen.
 - Het gemonteerde deel op de as bevestigen en met behulp van de klembeugel en de meegeleverde slotbouten (M12x35) vastbouten (niet vastdraaien).
 - Dissel in de juiste positie op de as schuiven en vastbouten.

Let op: Bij compactassen die in de tandemuitvoering gebruikt worden steeds de hoge remkabelmantelhouder gebruiken (Ident.-Nr. 606629)

NO Vognstangtilkoplingsprofil: Sentralrør

1. Å skru sammen trekkstanga og vognstangtilkoplingsprofilen.
 - Velg ut riktige tilkoplingshull i profilene for den aktuelle vognstangtypen (se markeringer).
 - Legg vognstangtilkoplingsprofilen mot siden av trekkstanga og fest med sekskantsskrue (M 12 / 16).

OBS: Avstandsørret må være presset inn eller lagt inn i trekkstanga,

2. Å feste monteret enhet til akse.
 - Legg den monterte enheten på aksene, monter med skruetvinge og de medfølgende skruene med halvrunde hoder (M 12 x 35).
 - Still inn trekkstanga i forhold til aksene og skru fast.

OBS: Ved Compact-akser i tandemdrift må det alltid brukes høyt tilskruingsmothold, ID-nr. 606629!

SV Dragstångskopplingsprofil: Centralrör

1. Skruva ihop dragstången och dragstångskopplingsprofilen.
 - Välj korrekt anslutningsborring för den aktuella dragstångstypen (Se markeringarna.).
 - Lägg en dragstångskopplingsprofilen mot sidan av dragstången och fixera med sexkantsskruvar (M12/M16).

Varning: Distansörret måste pressas in resp. skjutas in i dragstången.

2. Fäst den monterade enheten på axeln.
 - Lägg upp den monterade enheten på axeln och montera med klämbygge och bifogade kullerskruvar (M12x35).
 - Justera dragstången på axeln och skruva fast ordentligt.

Varning: Vid kompaktaxlar i tandemdrift skall alltid högt påskruvsstöd, detaljnummer 606629 användas!

FI Vetoaisan kiinnitysprofili: Keskusputki

1. Kiinnitä vetoaisa kiinnitysprofiliin.
 - Valitse profiilista aisan läpimittaa vastaava reikä (katso merkinnät).
 - Asenna kiinnitysprofili vetoaisan sivulle ja kiinnitä kuusioruuvilla (M12/M16).

Huomaa: Väliputki on puristettava tai asetettava vetoaisaan.

2. Kiinnitä koottu yksikkö akseliin.
 - Sovita koottu yksikkö aksella vasten ja kiinnitä se puristussangalla sekä oheisilla tasakantaruuveilla (M12x35).
 - Säädä vetoaisan asento ja kiristä ruuvit

Huomaa: Kun vaunussa on Compact-teli, käytä aina korkeaa välkkappaletta numero 606 629!

DK Monteringsbeslag til trækstang: Centralrør

1. Sammenboltning af trækstang og monteringsbeslag.
 - Vælg de rigtige monteringshuller til den aktuelle trækstangsdiameter i beslagene. (Se markeringerne).
 - Læg monteringsbeslaget an mod siderne af trækstangen og fastgør det med en bolt (M12/M16).

NB: Der skal presses/lægges en afstandsbøsning ind i trækstangen.

2. Montering af trækstang med beslag på akslen.
 - Læg trækstangen med beslaget mod akslen og monter den ved hjælp af klæmbøjlen og de medfølgende fladhovedede bolte (M12x35).
 - Ret trækstangen ind i forhold til akslen og spænd den fast

NB: Brug altid det høje påboitningsanlæg nr. 606629 ved tandemmonterede Compactakslar!